

「通俗文學創作諸問題」座談 紀錄：金玻、火東

參加者：李髓，筱仙，火東，葉雲英，方志堅，董賓，春其，新玉，瑩姿，流冰，金玻。

主席：流冰。

流冰：我們在第一次座談會中已經把組織和工作問題討論過了。今天我們要討論的就是「通俗文學創作諸問題」，現在先從作品的內容及形式談起，請大家盡量地發表高見。

（大家沉默了一下子）

流冰：請瑩姿開個頭好嗎？

瑩姿：關於作品的內容，我想大家都是不會否認的，應當寫些與抗戰有關及有益於救亡的內容。

不過在南洋，應特別強調地方色彩，就是「南洋地方性」的問題。如金丁先生的童話，有人說高小程度的兒童都看不懂，就是這緣故。因爲雖是描寫抗戰的現實，但卻沒有地方色彩，所以南洋兒童就不會懂了。至於形式，最好是創造新形式，但利用舊形式也無妨。不過要儘量避免不必要的格式，如章回小說裏的「話說」「且看下回分解」之類。

金玻：我很同意瑩姿先生的意見，我們作品的內容，應寫些與南洋僑衆生活有關的事情，才能說是作品的通俗。至於舊形式，在一定的條件之下可以有有限度的批判地利用，但要在不斷的

揚棄舊形式的渣滓之中漸漸地建立新形式。

流

冰：對於內容和形式的問題我又要彈舊調了，我始終覺得內容和形式是不能機械地分開的、酒和瓶子分開來，酒還是酒、瓶子還是瓶子，但是內容離開了形式，我們就看不見內容了。同樣，形式沒有了內容，也就不成爲形式。有一定的內容，必定要以一定的形式來表現，有一定的形式，也必定表現着一定的內容。形式是由內容本身所具備的形式，瑩姿說我們最主要的還是創造新形式，這是最正確不過的。因爲形式常常和內容是互相矛盾的，它時常束縛着內容使內容不能表現，因此新的內容是必然要突破舊形式才有生命的，但新的形式也是從舊形式中滋長的新內容發展而成的。所以，利用舊形式也是很重要的，只是我們記住我們利用舊形式的目的是要衝破舊形式的外殼，而現出自己的新形式，並不是延長舊形式的生命，這就是諸位所說的揚棄作用了；說得深一點，就是我們要辯證地利用舊形式。其一：我覺得這問題大家的意見都很正確，作品必須深入大衆，在他們的生活中，能替他們解決問題的才是大衆需要的通俗作品。

(沉默片刻)

姿：我提議我們大家把自己在寫作方面的困難提出來討論，恐怕大家會比較有興趣。

坡：困難的地方，最主要的是題材問題，這是由於作者的生活不充實和不嚴肅的緣故。

英：我覺得作者的生活實踐，要深入大衆和他們打成一片。

火：東：不過到大衆中去一兩趟，並不是會使作品大衆化。

春：其一：譬如有些人創作時，當他要寫「妓女」的生活或救亡理論的時候，他便到「妓院」裏去一

兩次或找一兩個救亡青年談一些話，像這樣的創作方法，作品是不會好的。

英：我的意思是說要常和他們接觸，要和他們的生活有聯繫。

冰：這是對的，要不然寫起來的作品就不深刻了。對於寫作困難的地方，再請大家發表些自己的感覺。

雲英：金坡所講的題材問題，的確是一個困難。其次是用語問題，因為方塊字的語彙不夠，所以時常很難找到適當的語句去表現我們的話。

春其：這是作者個人的文藝修養問題，用語必須與大眾語連系起來，最好多從外國書翻譯出來，在新文字尚未完全實現之前，這用語的困難是不能避免的。

金坡：不過用大眾語的時候，應該批判的利用，須記得文藝通俗化的目的，還是要提高大眾文化的水準。

流冰：在漢字還未廢除之前，用語的困難，是每個作者都會有這種同感。要補救這些創作困難的地方，惟有作者充實自己的生活和多多地研究創作方法。

瑩姿：還有起初我講的，在章回小說裏所用的「話說」及「且看下回分解」之類的格式，目前利用的時候，是需要不需要？

流冰：小標題可以用，只是要有趣味和富有吸引力為主，這可當做「以廣招徠」的廣告術似的來吸引讀者。

金坡：「話說」「且看下回分解」這些形式是不必要的。因為我們利用舊形式，並不是要整個的、永遠的來遷就及投合他們低級的趣味。作品中只要所寫的是與大眾有連繫的，能為他們所

瞭解的東西，就是沒有這些形式，也並不能說不是爲他們所愛好的通俗作品。所以，這些不必要的形式是應該揚棄的。

春其·同時句子要寫得簡單，筆調要生動。

瑩姿·張恨水寫的句子很好，我們應該多多學習他的寫法。

（又沉默了一下子，大家喝着淨咖啡。）

流瑩姿·最好每人都講些話，不要「座」而不「談」。

流冰·我的問題很多，我再提出一個問題出來討論，這問題有許多在星洲的文友曾經討論過，就是舊小說中需要不需要寫些戀愛的問題？結局要不要「大團圓」？我們也不妨來談談。

冰·戀愛是古今中外社會上男女關係必有的現象，我們又何必一定排斥？高爾基還說戀愛和死是永遠的主題呢。不過我們寫抗戰中的戀愛故事是要自然的，不要爲了遷就大衆而勉強穿插，至於「大團圓」我以爲應當看主題來決定，不可一定非「大團圓」不可。

春其·我同意流冰的意見，「大團圓」的結局在作品中對於社會並不會有怎樣的影響，有時倒會使讀者陷入「樂觀論」中。

瑩姿·用「大團圓」來完結一篇作品，會使讀者感到不深刻。

金坡·一篇作品，通過讀者的腦筋後，應給他留下鮮明深刻的主題意識，才能使他們鼓舞起來，跑上作品中所指示的路徑，不要用「大團圓」的結局簡單的來結束一篇作品。

瑩姿·而且還有一點：就是寫舊小說時，應該細寫，不好粗寫，如舊先生的「伯王梭招親」就有些地方犯了這毛病，我們要「通俗」並不是也要把藝術丟掉。

流冰：對的，應當表現多於敍述，作品才會深刻有力量，我們的「通俗」是要把大眾文化提高，使大眾能夠跑進藝術大眾化的領域裏去欣賞較高的藝術。現在我們就來談談關於建立新形式的通俗作品的問題吧！

雲英：牆頭小說、報告文學、時事特寫、童話之類的文藝作品，都是新形式的，我們應從這方面去努力產生。

流冰：新形式的通俗作品，不應在標題上去看，就斷定它是新的或是舊的，應該注重於作品的內容，要是某篇作品所寫的是大家最有連系的事情，而用語又很淺，像這種內容及形式都是新的，我們就可說它是新形式的通俗作品。

瑩姿：關於詩歌通俗化的問題，大家不妨來討論吧！

火東：要使詩歌通俗化，內容應通俗，字句應淺顯，好像蒲風所寫的詩與大眾生活頗接近，所以他的作品很多人喜歡讀。

雲英：寫詩歌不一定要有韻。

流冰：但音節是需要的，韻可不必一定要。
雲英：馬來亞的詩歌作品許多是口號式的空喊，似乎有點英雄主義的樣子。

流冰：在某一個新時代到來之時，這現象是不能避免的。要避免口號式的叫喊，是要作者的生活充實，多寫大眾的生活。我以前也曾打算從這條路走，寫過「豬仔」、「礦山景」等描寫南洋大眾生活的詩，不過不成。同時，我覺得寫詩最要緊是情感。

瑩姿：陳國華先生的「時事特寫」大家有什麼意見？

火 東：我覺得他還不夠通俗，大眾還是看不懂。

春 其：他沒有抓到問題的主要點來寫。

瑩 委：我當面就對他說他的作品不夠通俗。

金 坡：關於新形式的文藝作品，我覺得多寫些童話是很好的，國內近來有許多很好的童話。
瑩 委：我提議以後如果大家發見好的通俗作品，要介紹給大家看。

春 其：這很好，看了作品來討論更多話談。

（沉默）

流 冰：大家都發表高見了嗎？那麼，請大家定一個下次討論的題目。

火 東：「怎樣寫報告文學」好嗎？

（大家贊成）

春 其：我提議我們在這個月夜來一個夜會，多邀一些朋友參加。

（大家贊成）

流 冰：好！請大家下次踴躍到會，現在我們可以散會了，謝謝大家，謝謝春其的淨咖啡。

（載一九三九年三月十一日南洋商報）